

Hablante Ch'orti': Isidro González
 Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp. 515-519
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

40 Fiesta del Trapiche - Unojk'inar e Trapich

1. Unojk'inar	e	trapich	ache'na	konda	k'anix		
Fiesta (de)	el	trapiche	está hecho	cuando	porvenir		
ache'na	e	sumsik'ab'.	E	nojk'in	yaja'	ache'na	
está hecho	el	exprimir cañas	La	fiesta	que	está hecho	
taka	inkojt	ajtzo',	i	cha'kojt	ak'ach,	inkojt	
con	uno (animal)	pavo	y	dos (animal)	gallos,	uno (animal)	
utu'	e	chumpi',	kochya'ch	ache'na	ta	uyokchor.	
su madre	la	pava	como que	está hecho	en	maizal.	
B'an ixto	taka	e	trapich.	Aturub'ana	e	ujtz'u'b'	
Así que	con	el	trapiche.	Está puesto	el	incienso	
yeb'a	e	trapich.	Ache'na	adorner	cha'te'		
debajo	del	trapiche.	Está hecho	adornar	dos		
krus	tama	e	k'om,	awa'b'na	tama	u't e	
cruces	con	las	hojas del conte,	están puestos	en	su cara el	
trapich;	e	sa'	awa'b'na	ta	rum,	xe'	twa'
trapiche;	el	chilate	está puesto	en	terreno	lo que	para
o'ch'na.	Pero	xe'	twa' e	anjelob'	awa'b'na		
está bebida.	Pero	lo que	por los	ángeles	están puestos		

tama u't e trapich.
en su cara el trapiche

17. Konda ak'a'pa e k'ajpesyaj, e sa' xe' twa'
Cuando terminar el orar el chilate que para

e anjelob' o'jcha tama o'r e trapich, i
los ángeles está vertido en encima el trapiche y

xe' twa' ayajra ta ch'en, najtir upat
lo que para está vertido en hueco lejos por detrás

e trapich ayojra e ch'en o'jcha e sa'
el trapiche cavar el hueco verter el chilate

tamar. Ma'chi ayajra ta uwarib' e trapich
en eso. No verter en su lugar el trapiche

porke' apach'arna umen e jente tya'
porque caminar sobre por el gente mientras

a'wanob' taka e ajnesyaj wakax, konda war
están en pie sobre el cazanza de bueyes Cuando están

usutro'b' e trapich.
volver el trapiche

29. Tarixto me'rer uwoch'ob' yeb'a e trapich,
Por lo tanto, no derramar debajo de el trapiche

nyen ja'x uch'ich'er e chumpi', nyen uch'ich'er
ni que su sangre los pavos, ni su sangre

e ak'ach. Najtir ayajra. I ja'xto xe' twa'
los gallos. Muy lejos derramar . Y entonces lo que para

e anjelob' cha'te' ruch asijtzja'na tama tuno'r
los ángeles dos tazones son gotitas en todo

u't e trapich i tama tuno'r lo ke' ak'ampesna
su cara el trapiche y en todo que está usado

tama e sumsik'ab'.
en el exprimir de cañas.

41. Ub'utz'o'b' taka e ujtz'u'b'. E pak'b'ir ujtz'u'b'
Incensan con el incienso. El moldeado incienso

uputo'b' yeb'a e trapich. Ub'utz'o'b' tuno'r
quema debajo de el trapiche. Incensan todo

o'r e orno, e b'ejtob', uwajrnib' e chab',
sobre el horno las ollas, colectores de dulce (jarabe)

i tuno'r e yorb'ir tyo'b' xe' umo'ldir e chab'.
y todo los excavado bordos que su moldar el azúcar.

49. E nojk'in yaja' ache'na twa' ab'oro e
La celebración que está puesto así que aumentar el

chab' i twa' ma tuk'a' unumse ub'o'b' taka e
azúcar y así que no cualquier ocurrir por ellos con el

trapich. Che ke' twa' ma'chi o'choy e
trapiche. Se dice que para no entrar el

malombre ta ujamob', i twa' ma'chi apuruy
mal hombre entre ellos, y para que no quemem

e chab'. E ujtz'u'b' ja'x utwa'nib'ir e anjelob'
el azúcar. El incienso el su pago los ángeles

i tuno'r ajtichaner dyosob' kocha e anjelob',
y todos los dioses arriba como los ángeles

i twa' unawalir e rum.
y para su espíritu la tierra.

61. Poreso axujra unuk' e chumpi' i e
Por eso que está cortado el cuello el pavo y la

ak'ach, porke' ja'xob' che'nob' e katu' mundo
gallina porque ellos dicen la Mama Tierra

uyet ojroner e dyosob' tichan. I ja'x
compadre conversación los dioses arribas. Y ella

ak'ajtmayan tamaron taka e ajtichaner dyosob' tama tuno'r
intercede por nosotros con los dioses arribas con todo

lo ke' k'ani kanumse kab'a, xe' no'n o'r
lo que queremos ocurrir-nos quien nosotros encima

urumir pak'ab'on. Pero ja'x ak'ek'ojsyan
su tierra somos habitantes Pero él/ella es dura

tamaron, ma'chi uyakta tuk'ik'xix nawalir
para nosotros, no permitir cualquier tipo espíritu

ajmab'anb'an tamaron.
Mal hombre con nosotros.

73. I poreso tuno'r e jente anojk'ini taka
Y por eso toda la gente celebra con

unawalir e rum, tuno'r ti'ne ayan ute'rar ukafe,
su espíritu la tierra, todos quien tiene su árbol su café,

ti'n ayan usik'ab', ti'n ayan upojp,
quien tiene su caña de azúcar, quien tiene su petate

anojk'inyob' makwi'r. Uk'echyob' e chumpi', uyak'ach,
celebrar dentro. Llevar los pavos sus gallinas

e ujtz'u'b', i e sa', twa' uwochob' makwi'r
el incienso, y el chilate, para echarlo en

upojpob'. Porque ja'xob', che'nob' e chumpi', e
sus tules Porque ellos, dicen que, los pavos, las

ak'ach, ja'x inte' warab'ir kocha e twa'nib'ir
gallinas, ellos un ofrecimiento como el pago

twa' unawalir e rum. Ke' e ch'i'ch yaja'
para su espíritu la tierra. Que la sangre que

twa' e chumpyo'b' e ak'ach, nawalb'ir ja'xob'
de los pavos las gallinas como espíritus ellos

unut'yob', ke' ja'x inte' alimento twa'
van juntos, que el un alimento para

unawalir e rum, i ke' tamar a'jk'uno'b' ukose'chob':
su espíritu la tierra, y que a través están dados sus cosechas:

nar b'u'r, ch'um, twa' ak'a'wan ukajuyob',
maíz, frijoles, chayote, que dar frutos su café,

i twa' ach'i' upojpob', twa' ma'chi axerori
y que crece sus tules, que no ser arruinados

unarob', i twa' ma'chi awajrami ub'u'rob', twa'
su maíz, y que no son comidos sus frijoles, que

at'oxpa uyarak'ob'.
está levantado su pollo.

102. Porestó, tuno'r e jente uche akostumbrar uxuri
Por esto, toda la gente hacer acostumbrar cortar

unuk' e chumpi' i e ak'ach, tama e rum,
sus cuellos los pavos y las gallinas, en la tierra,

porke' una'tob' ke' tamar water e
porque saben que cerca de esto viene la

chojb'esyaj tama e kose'chob' lo ke' ub'akyob'.
merced para las cosechas que plantaron

Porke' che'nob' ke' unawalir e rum ja'x
Porque se dice que su espíritu la tierra el

mek'er umener ume'yn tuno'r pak'b'ajrya'r
embraza por su fantasma todas plantas cultivadas

lo ke' ayan.
que hay.